

Lukas 2, 1–14, übersetzt von Walter Jens
6

Walter Jens: Einleitung
9

Texte zur Weihnachtsgeschichte.
Von Ilse Aichinger bis Eva Zeller
17

Lukas 2: die Weihnachtsgeschichte
in verschiedenen Übertragungen
463

Inhaltsverzeichnis
482

Inhalt

Lukas 2, 1–14 übersetzt von Walter Jens	6
Walter Jens Einleitung	9
Ilse Aichinger Vor der langen Zeit	19
Heinrich Albertz Eine andere Weihnachtsgeschichte	22
Hans Christian Andersen Das kleine Mädchen mit den Schwefelhölzern	24
Stefan Andres Die beinah verhinderte Weihnacht	27
Jean Anouilh Das Lied vom verlorenen Jesuskind	30
Wystan Hugh Auden Unter euch ist ein Kind	31
Herman Bang Ein Weihnachtsabend in der Fremde	32
Hans-Werner Bartsch Nehmen wir an	46
Dagmar Beiersdorf Du bist zu früh gegangen.	48
Hans Bender Die Herberge	49
Walter Benjamin Ein Weihnachtsengel.	52
Werner Bergengruen Der mystische Tau	54
Werner Bergengruen Kaschubisches Weihnachtslied	56
Wolf Biermann Wann ist denn endlich Frieden	58

Johannes Bobrowski	
Weihnachtsgetier	59
Dietrich Bonhoeffer	
Uns ist ein Kind geboren	60
Wolfgang Borchert	
Die drei dunklen Könige	66
Bertolt Brecht	
Das Paket des lieben Gottes	68
Bertolt Brecht	
Maria	71
Bertolt Brecht	
Friedenslied	72
Clemens von Brentano	
Wiegenlied	74
Christine Brückner	
Geboren am 24. Dezember 1945	76
Wilhelm Busch	
Der Stern	80
Dino Buzzati	
Die Nacht im Dom	81
Ernesto Cardenal	
Die Hirten von Bethlehem	84
Blaise Cendrars	
Weihnachten mit denen aus dem verheißenen Land	90
Matthias Claudius	
Vor Gott geht's göttlich her	92
Simon Dach	
Das Volk, so im Finstern wandelt	93
Alphonse Daudet	
Die drei Stillen Messen	96
Fernando Diaz-Plaja	
»... und sie kamen nach Bethlehem«	106
Walter Dirks	
Weihnachten	109
Hilde Domin	
Stullen mit Sekt	114

Fjodor M. Dostojewski	
Der Knabe bei Christus	118
Ingeborg Drewitz	
Barbaratag	122
Annette von Droste-Hülshoff	
Am Feste der Heiligen Drei Könige	124
Joseph von Eichendorff	
Weihnachten	126
T. S. Eliot	
Die Reise aus dem Morgenland	127
Theodor Fontane	
Zum 24. Dezember	129
Anne Frank	
Briefe an Kitty	130
Christian Fürchtegott Gellert	
Weihnachtslied	132
Paul Gerhardt	
Fröhlich soll mein Herze springen	133
Albrecht Goes	
Die Weihnacht der Einsamen	135
Helmut Gollwitzer	
Weihnachten 1945–1948	139
Maxim Gorki	
Von einem Knaben und einem Mädchen, die nicht erfroren sind	144
Günter Grass	
Advent	152
Andreas Gryphius	
Über die Geburt Jesu	154
Peter Härtling	
Der Koffer	155
Peter Härtling	
»Es hätte sehr feierlich sein können«	157
Rudolf Hagelstange	
Auf dem Wege	164
Peter Handke	
Lebensbeschreibung	167

Hugo Hartung	
Mein Vater und die Dampfmaschine	169
Friedrich Hebbel	
Die Weihe der Nacht	172
Johann Peter Hebel	
Die Mutter am Christabend	173
Heinrich Heine	
Die Heiligen Drei Könige	175
O'Henry	
Die Weihnachtsansprache	176
Hermann Hesse	
Weihnacht 1917	186
Jochen Hoffbauer	
Mirjam und Maria	189
E. T. A. Hoffmann	
Nußknacker und Mausekönig	193
Friedrich Hoffmann	
Das Jesuskind von Ostrowice	201
Peter Huchel	
Weihnachtslied	203
Hans Henny Jahn	
Ich muß eingestehen...	204
Walter Jens	
Hoffnungszeichen und Richtspruch	207
Eyvind Johnson	
Advent	216
Arnim Juhre	
Begebenheit	226
Erich Kästner	
Weihnachtslied, chemisch gereinigt	227
Mascha Kaléko	
Lediger Herr am 24. Dezember	228
Marie Luise Kaschnitz	
Dezembernacht	229
Marie Luise Kaschnitz	
Der junge Munk	230

Gottfried Keller	
Christmarkt vor dem Berliner Schloß	235
Sarah Kirsch	
Zwischenlandung	236
Jochen Klepper	
Du bist als Stern uns aufgegangen	237
Georg Kreisler	
Weihnachten bringt alles durcheinander	239
Karl Krolow	
Eine Weihnachtserinnerung, die ich nicht vergaß	242
Jo Krummacher	
die nacht und die nacht	246
Günter Kunert	
Weihnacht	247
Selma Lagerlöf	
Die Mausefalle.	248
Else Lasker-Schüler	
Der Weihnachtsbaum	255
Heinrich von Laufenberg	
In einem Kripplein lag ein Kind	257
Siegfried Lenz	
Risiko für Weihnachtsmänner	258
Carlo Levi	
Christus kam nur bis Eboli (»So kam der Weihnachtsabend heran...«)	263
Lore Lorentz	
Ich denke an Aloysius Schwammel	269
Martin Luther	
Siehe, wie gar schlicht und einfältig...	272
Rosa Luxemburg	
An Sophie Liebknecht	273
Francis MacManus	
Das Familienporträt	276
Kurtmartin Magiera	
Käme er heute	282
Wladimir Majakowski	
Tannennadeln	283

Thomas Mann	
Buddenbrooks («Unter solchen Umständen...»)	285
Kurt Marti	
flucht nach ägypten	303
Kurt Marti	
Warum ich keine Weihnachtserzählungen mehr schreibe	304
Christoph Meckel	
Weihnachts-Ballade	306
Conrad Ferdinand Meyer	
Friede auf Erden	308
Paula Modersohn-Becker	
Alle sind beflügelt von der Festfreude...	309
Eduard Mörike	
Auf ein altes Bild	310
Christian Morgenstern	
Das Weihnachtsbäumlein	311
Adolf Muschg	
Geschichtenweihnacht	312
Frank O'Connor	
Der Weihnachtsmorgen	319
Johann Olearius	
Wunderbarer Gnadenthron...	327
Boris Pasternak	
Der Stern der Geburt	328
Jean Paul	
Ein Traum in der Christnacht	331
Ota Pavel	
Karpfen für die Wehrmacht	333
Karl Rahner	
Gott ist gekommen	340
Josef Reding	
Mister Larrybees Leuchtturm	341
Christa Reinig	
Aries, Widder	347
Rainer Maria Rilke	
Die Heiligen Drei Könige	348

Joachim Ringelnatz	
Einsiedlers Heiliger Abend	350
Johann Rist	
O Freudenzeit, o Wundernacht...	352
Friedrich Rückert	
Gottes Licht	353
Françoise Sagan	
Ein flandrischer Hirtenhund	354
Antoine de Saint-Exupéry	
Der Schatz des Kindes	359
Kurt Scharf	
Frieden	360
August Wilhelm Schlegel	
Die Heil'gen Drei Könige	362
Reinhold Schneider	
Tröstliche Kindheit	363
Wolfdietrich Schnurre	
Die Leihgabe	367
Wolfdietrich Schnurre	
Die Flucht nach Ägypten	374
Angelus Silesius	
Wird Christus tausendmal...	394
Simplizianischer Wundergeschichts-Calender 1795	395
Gasub Sirchan	
Der Engel	396
Dorothee Sölle	
In dieser Nacht	397
Theodor Storm	
Unter dem Tannenbaum	398
Ludwig Thoma	
Heilige Nacht	418
Leo Tolstoi	
Wo Liebe ist, da ist Gott	419
Georg Trakl	
Ein Winterabend	430

Anton Tschechow	
Wanka	431
Kurt Tucholsky	
Weihnachten	435
Heinrich Vogel	
Ach Kindlein...	436
Martin Walser	
Überredung zum Feiertag	437
Robert Walser	
Schnee liegt auf Straßen und Plätzen...	439
Walther von der Vogelweide	
Gesegnet möge ich mich heute erheben...	441
Rudolf Otto Wiemer	
Was ich mir wünsche	442
Oscar Wilde	
Das Sternkind	443
Thornton Wilder	
Die Flucht nach Ägypten	458
Oswald von Wolkenstein	
Weihnachtslied	461
Eva Zeller	
Die da kommen wollten	462
Lukas 2 in verschiedenen Übertragungen	
Nach Martin Luther	464
Einheitsübersetzung	465
Schwäbisch – von Uwe Kynast	466
Kurpfälzisch-Heidelbergisch – von Jo Krummacher	468
Hessisch – von Günter Törner	470
Plattdeutsch – von Rudolf Muuß	471
Rheinisch-Bergisch – von Waltraut Schmitz-Bunse	472
Berlinerisch – von Michael Fischer	474
Berndeutsch – von Hans und Ruth Bietenhard	475
Lukas 2, 1–8 in Österreichisch – von Wolfgang A. Teuschl	476
Quellen	477